DOCUMENT RESUME

ED 132 830 FL 008 217

AUTHOR	Pulu, Tupou L.; And Others
TITLE	Sugutchich Aglagvinmi (Things in the Classroom).
INSTITUTION	Bilingual Education Consultant Services, Barrow, Alaska.
SPONS AGENCY	Upper Kobuk Eskimo Language Program, Shungnak, Alaska.
PUB DATE	Jul 76
NOTE	28p.; For related documents, see FL 008 213, 215-218, 221; In Inupiat
EDRS PRICE	MF-$0.83 HC-$2.06 Plus Postage.
DESCRIPTORS	Alaska Natives; *Bilingual Education; Bilingual Students; Cultural Context; *Elementary Education; *Eskimo Aleut Languages; Eskimos; *Instructional Materials; Primary Grades; Reading Instruction; *Reading Materials; Socialization; Textbooks
IDENTIFIERS	*Alaska; *Inupiat

ABSTRACT

This first level social studies text, designed for children in bilingual Inupiat-English programs in the Alaskan villages of Ambler, Kobuk, Kiana, Noorvik, Selawik, and Shungnak, is about objects that can be found in a classroom. Each page of text is illustrated with a black-and-white drawing. The English equivalent is given at the back and is not included in student copies of the book. (CFM)

****
* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished *
* materials not available from other sources. ERIC makes every effort *
* to obtain the best copy available. Nevertheless, items of marginal *
* reproducibility are often encountered and this affects the quality *
* of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available *
* via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not *
* responsible for the quality of the original document. Reproductions *
* supplied by EDRS are the best that can be made from the original. *
****

ED132830

SUĠUTCHICH AGLAGVIŊMI

U S DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

PERMISSION TO REPRODUCE THIS COPYRIGHTED MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

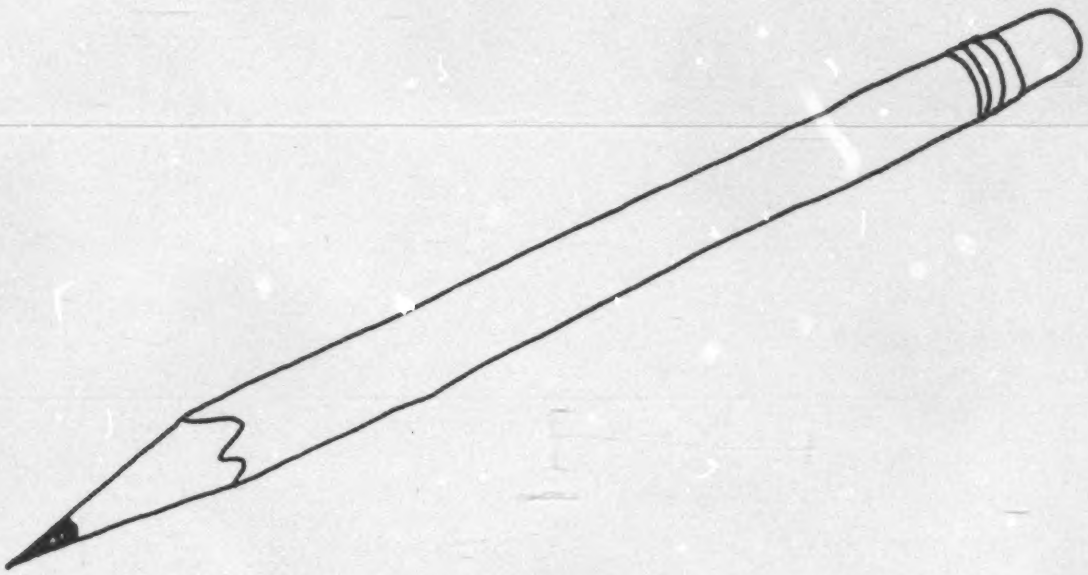
TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING UNDER AGREEMENTS WITH THE NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION. FURTHER REPRODUCTION OUTSIDE THE ERIC SYSTEM REQUIRES PERMISSION OF THE COPYRIGHT OWNER

FL008217

Ambler Kiana Kobuk
Noorvik Selawik Shungnak

IÑUPIAT

SUĠUTCHICH AGLAGVIŊMI



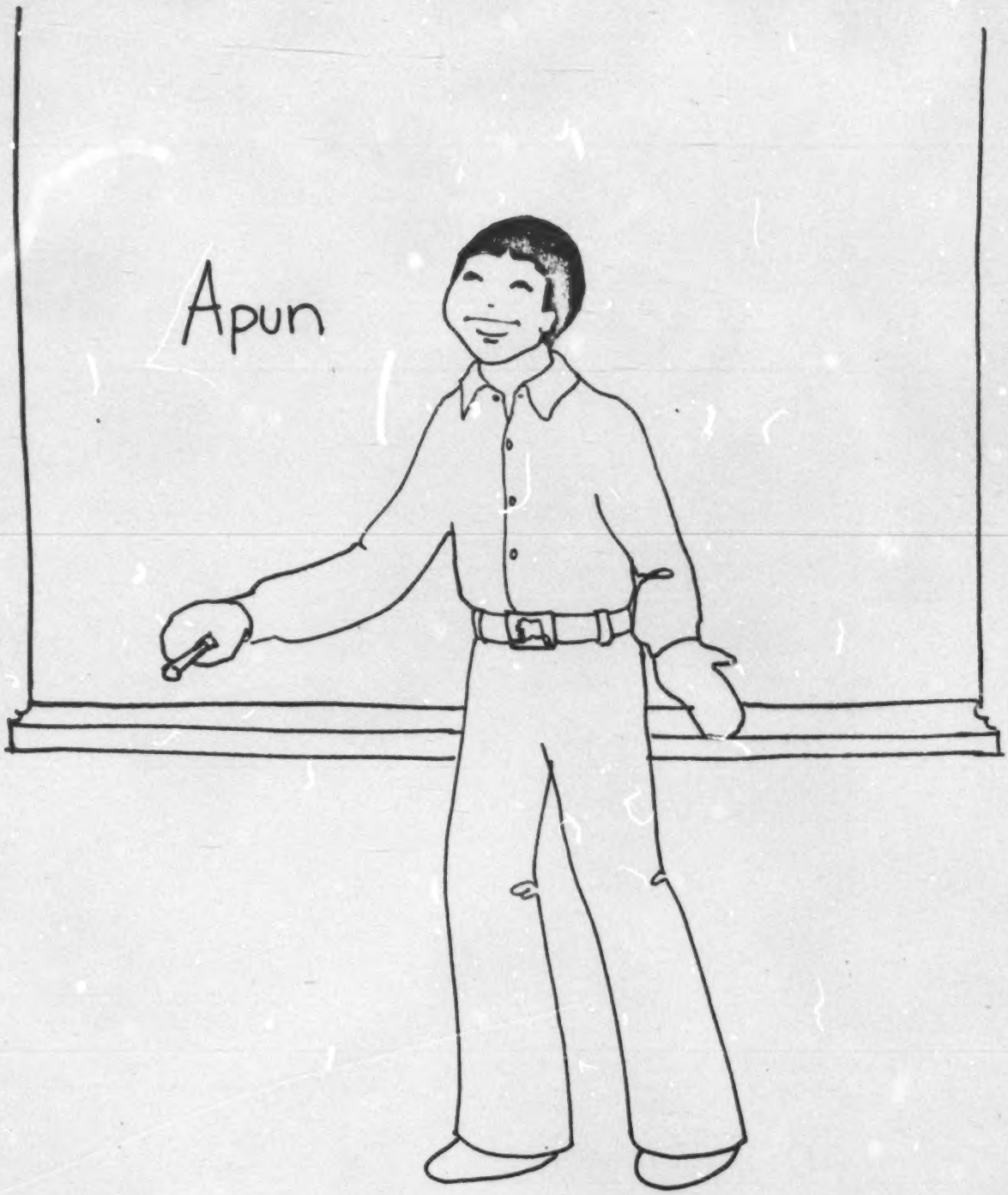
Prepared in the Summer Workshop of the
JOM Upper Kobuk Eskimo Language Program
Shungnak, Alaska, June, 1976, by

Tupou L. Pulu	Amelia Grey
Mary L. Pope	Marie Griest
Hannah Loon	Florence Douglas
Susie Sun	Bertha Sheldon
Katherine Cleveland	Margaret Sheldon
Truman Cleveland	Violet Pungalik
Minnie Grey	

Illustrated by
J. Leslie Boffa

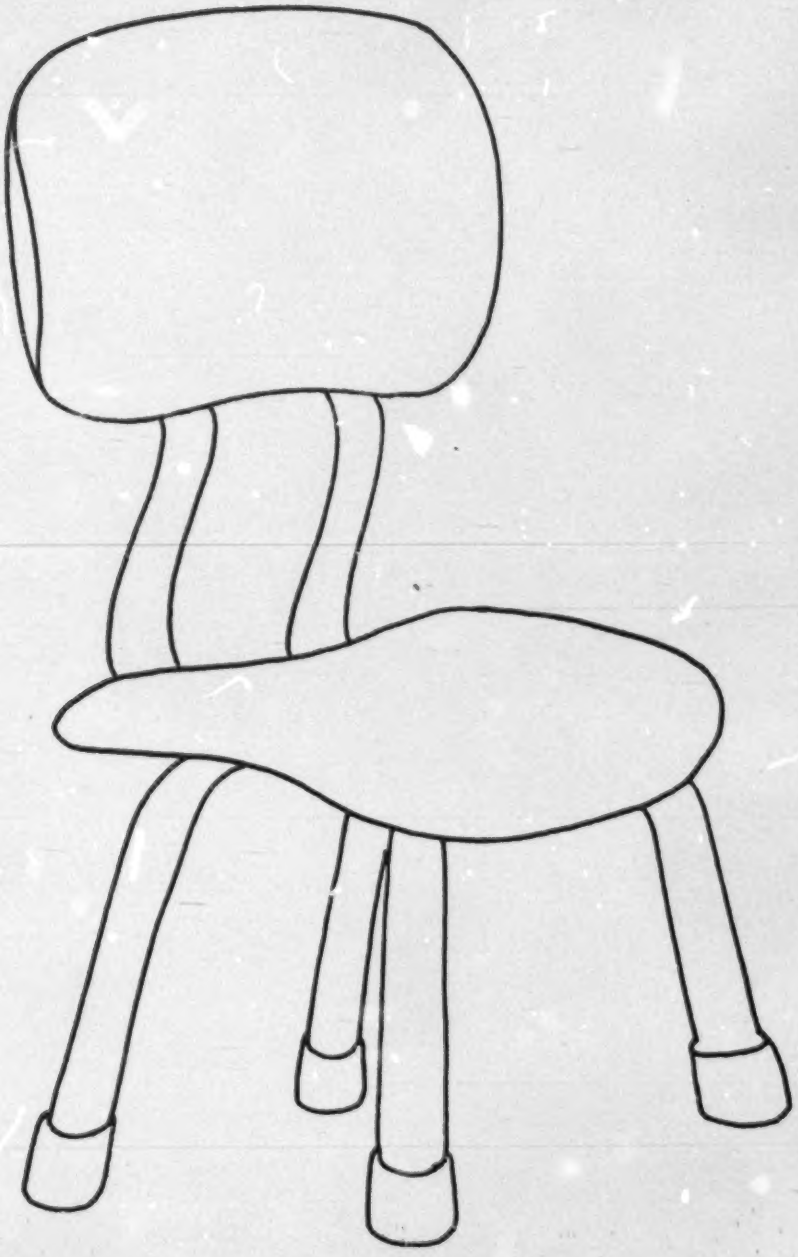
Printed by
Bilingual Education Services Press
811 West 25th Avenue
Anchorage, Alaska 99503

7/76/200



aglaktitchiri

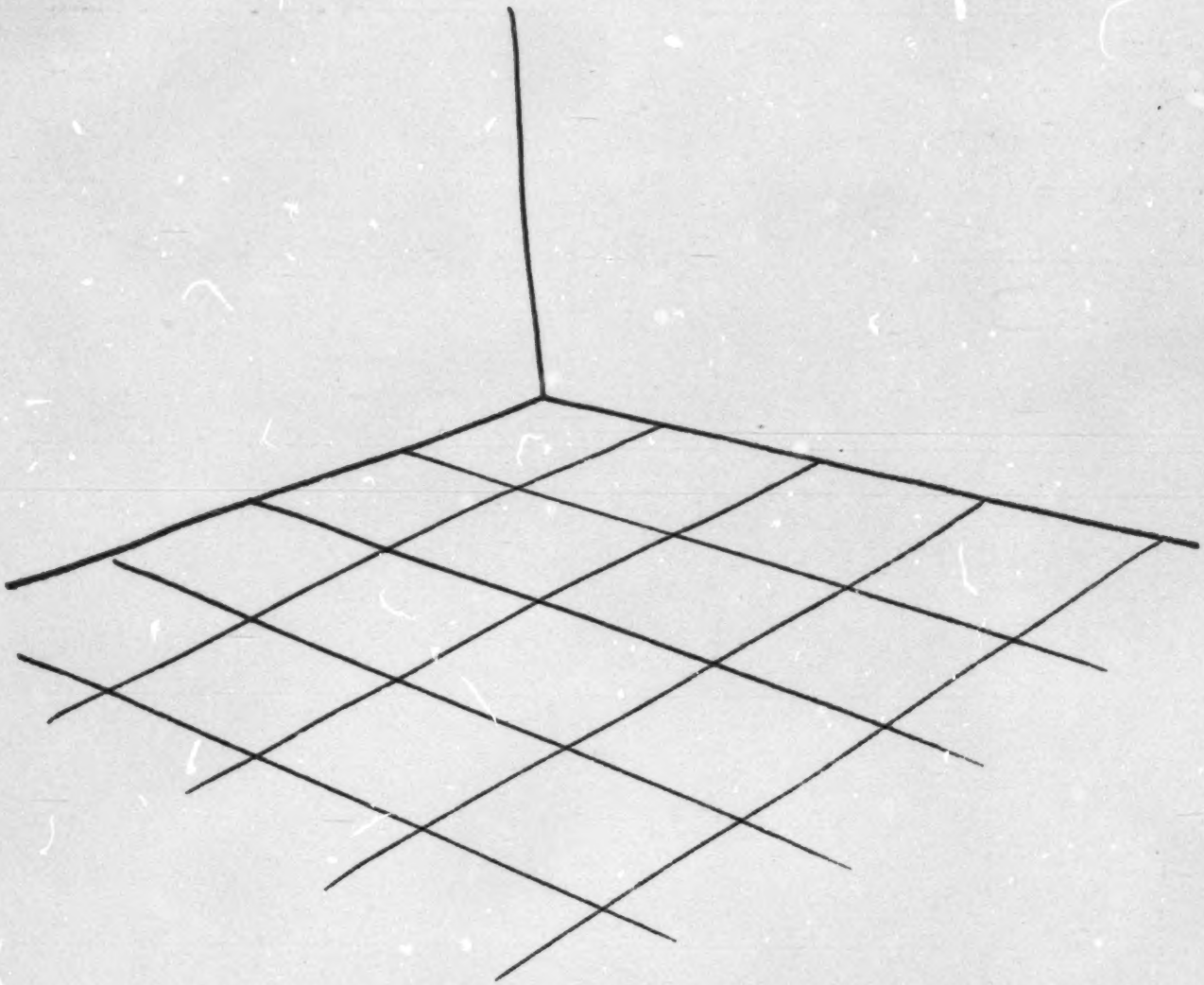
Aglaktitchirikput.



aquppiutaq

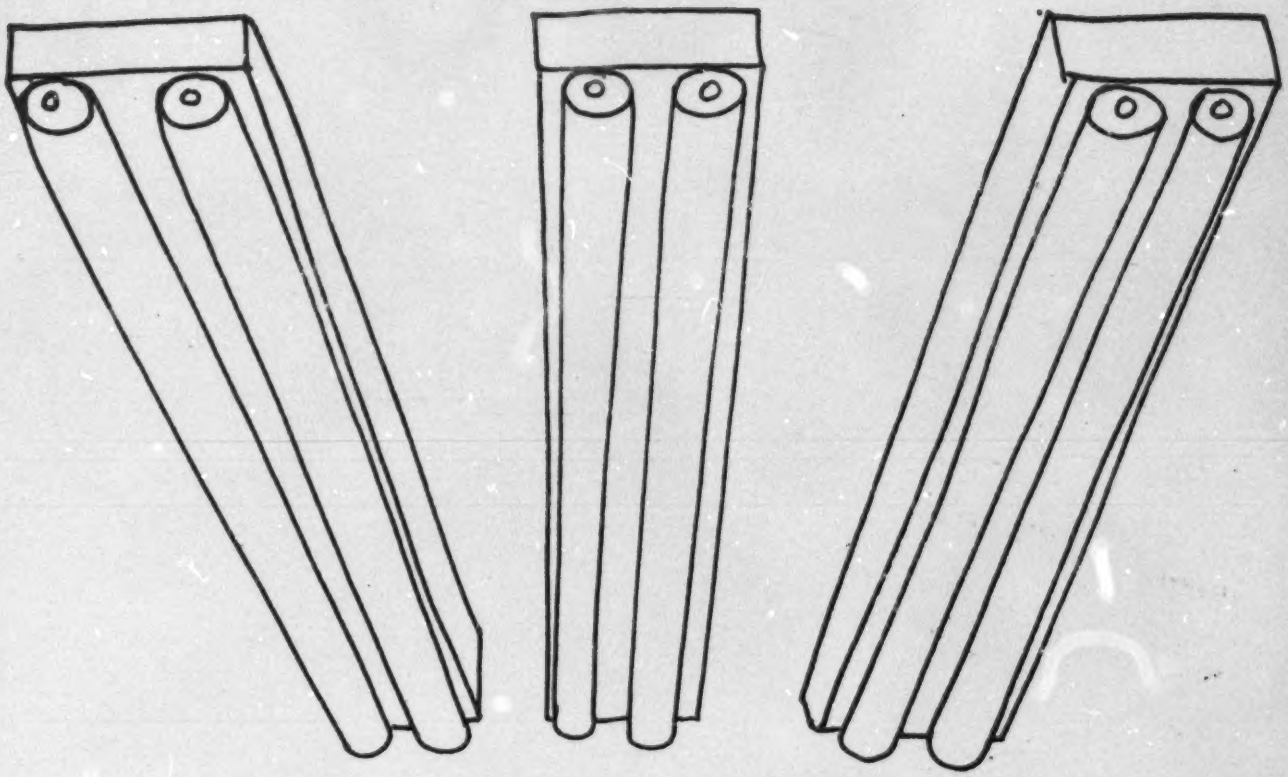
Aquppiutaġa.

2



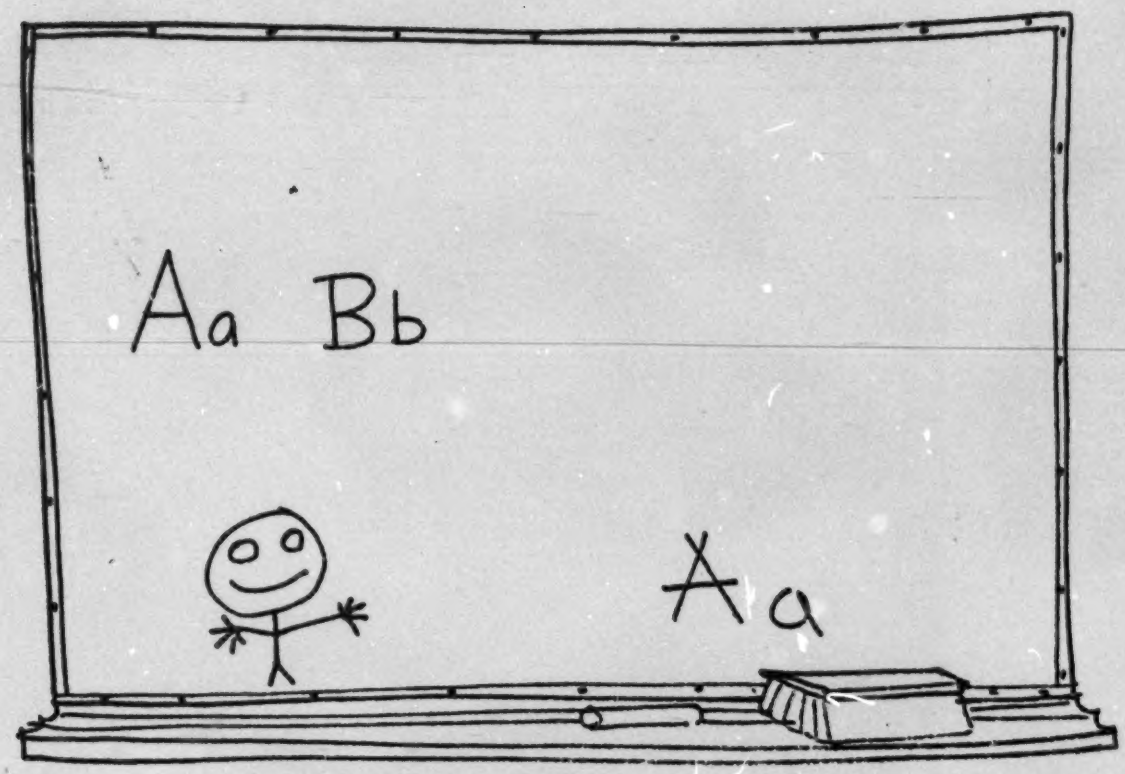
natiq

Uvva natiq.



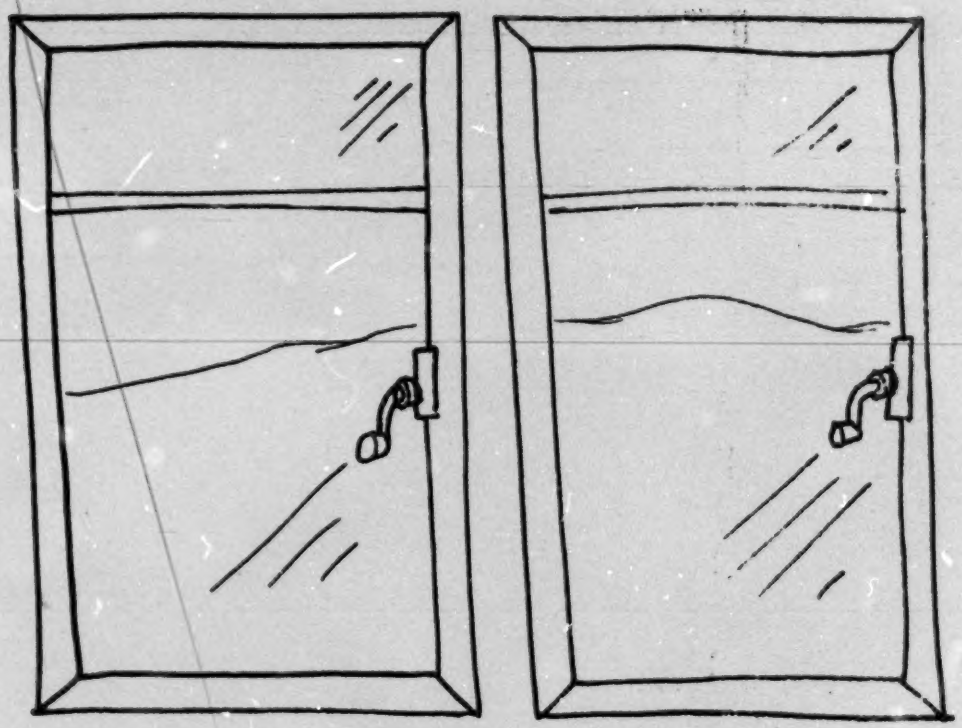
nannich

Piñasrut nannich.



aglaktuġvik

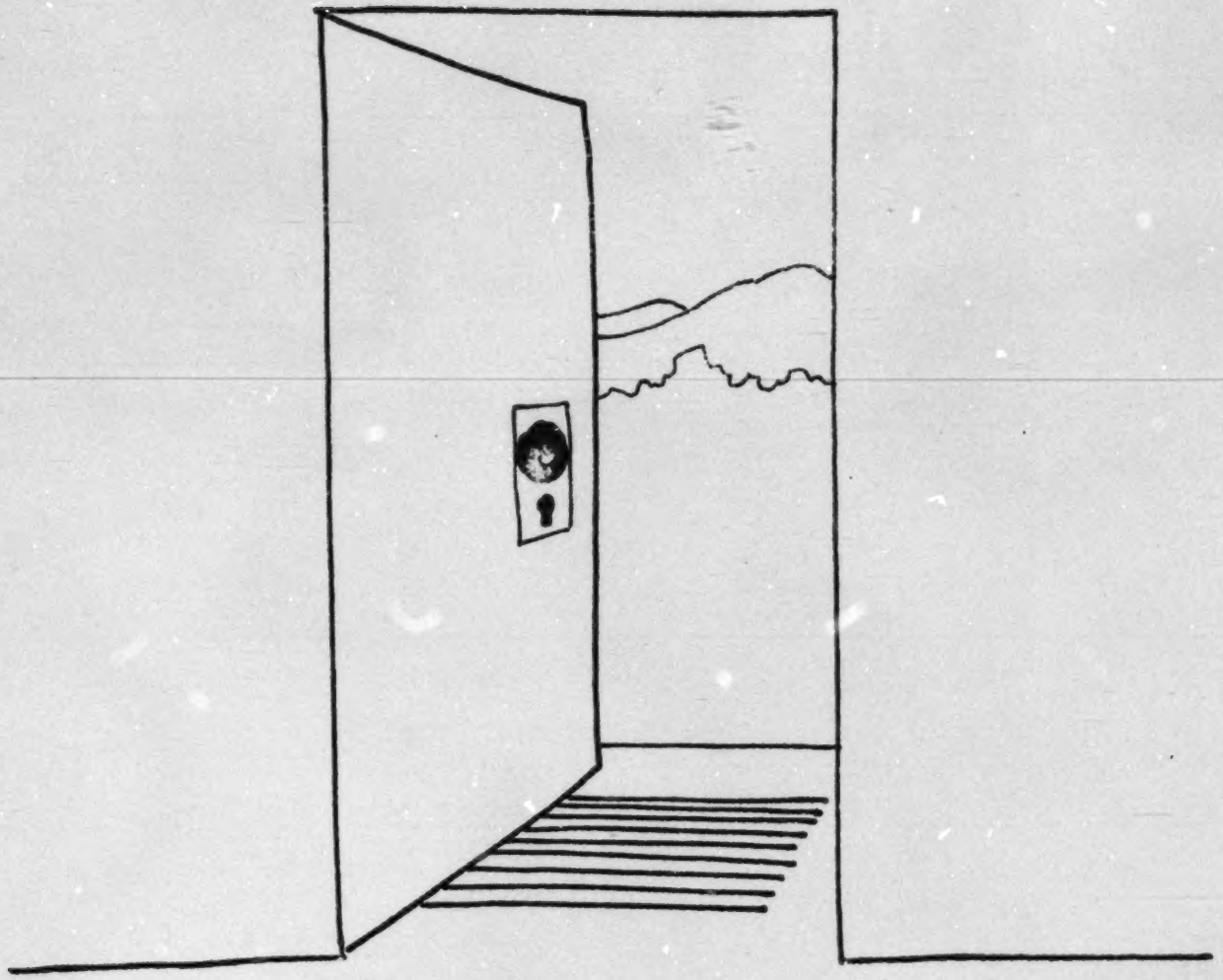
Aglaktuġvik suŋaaqtaaŋuruq.



igaliq

Malğuk igallak.

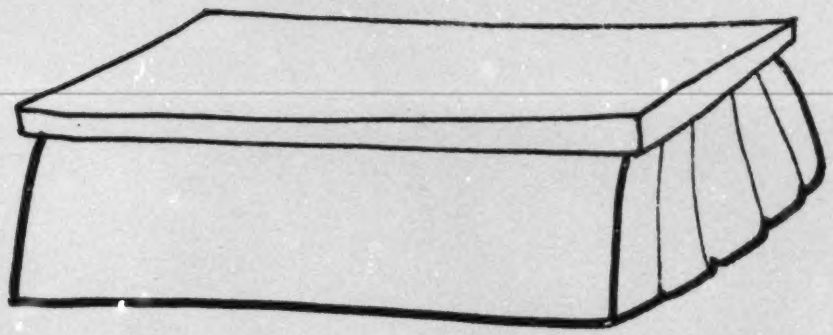
6



talu

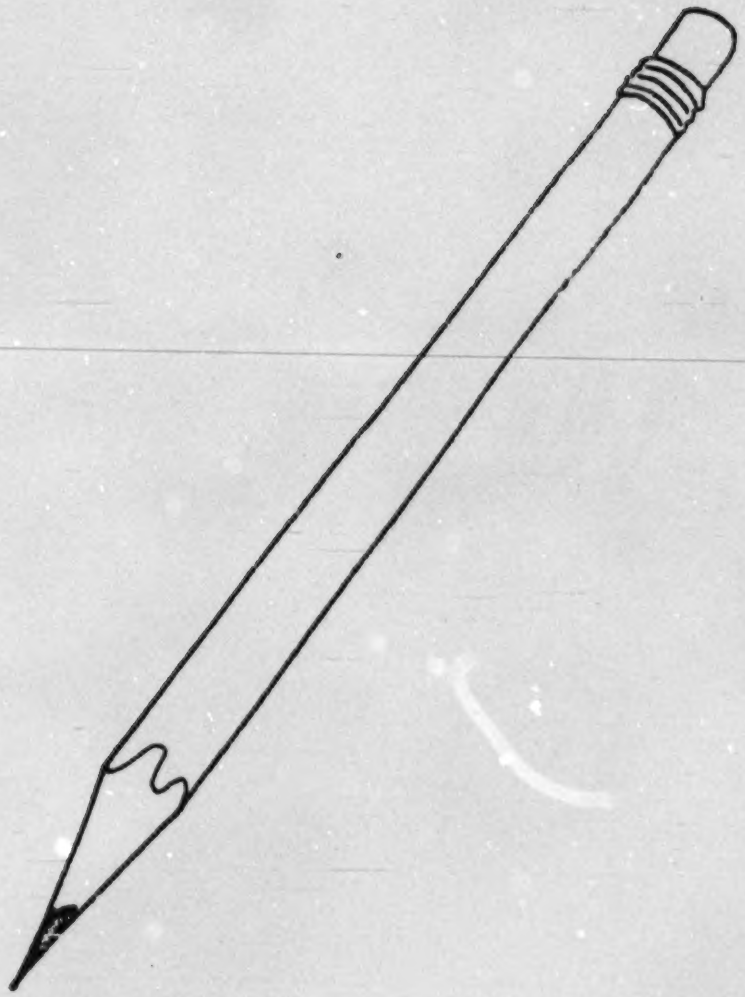
Talu agmaruq.

7



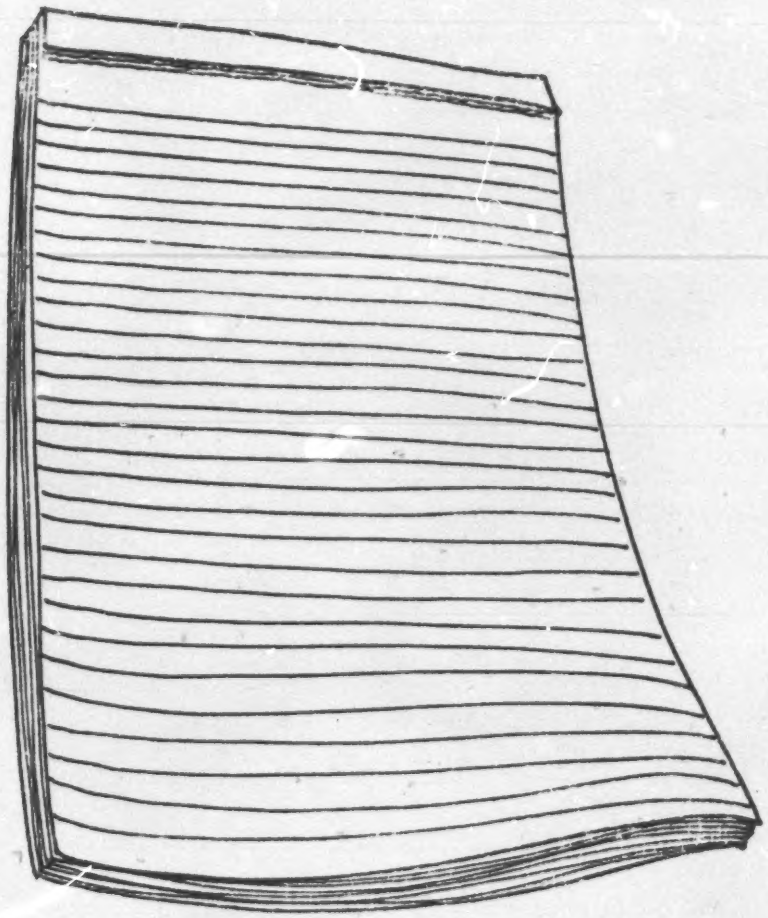
aglaiyaun

Atausriq aglaiyaun.



aglaun

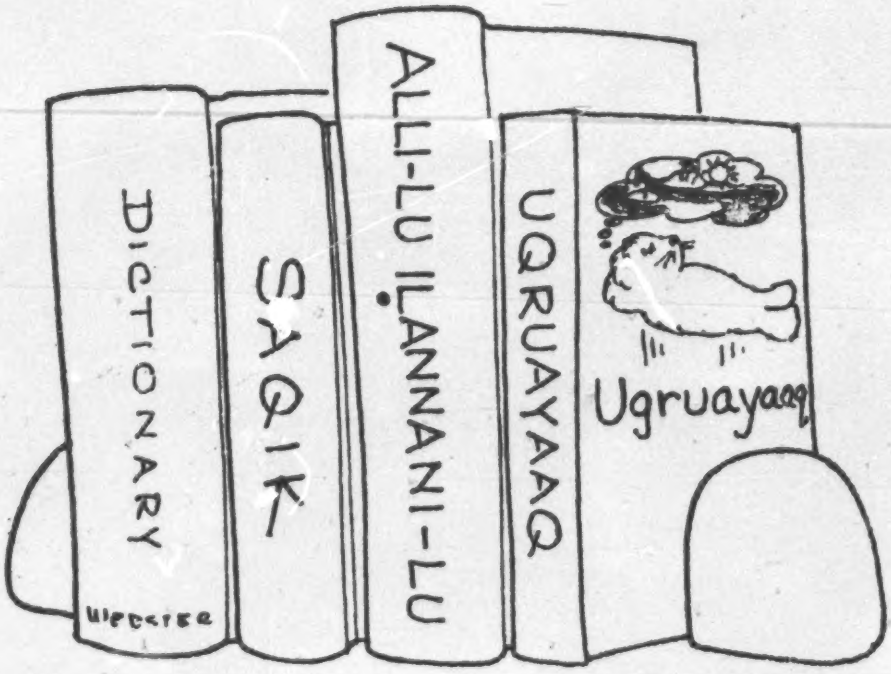
Aglautiga.



aglaqviksrat

Aglaqviksratka.

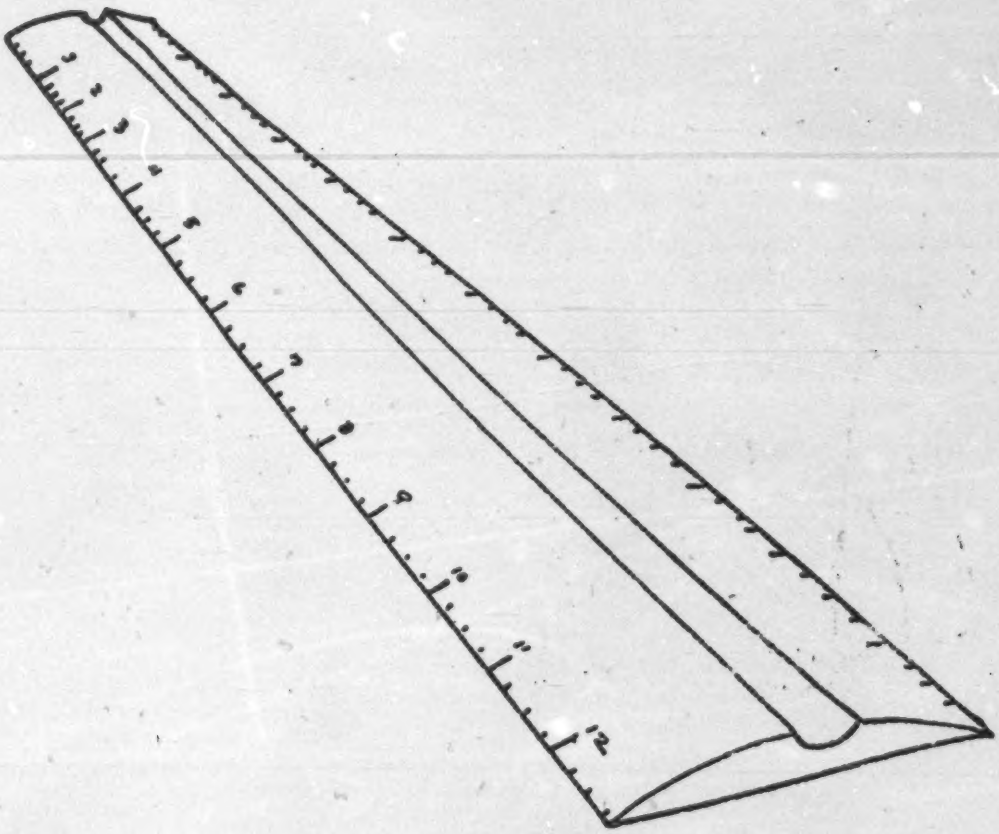
10



makpiġaat

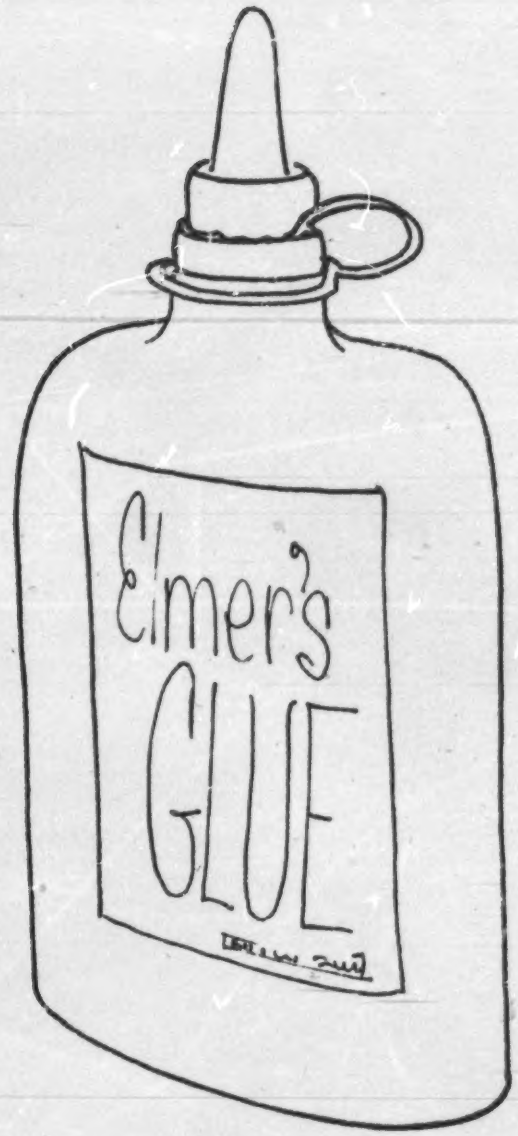
Sisamat makpiġaat.

11



uuktuun

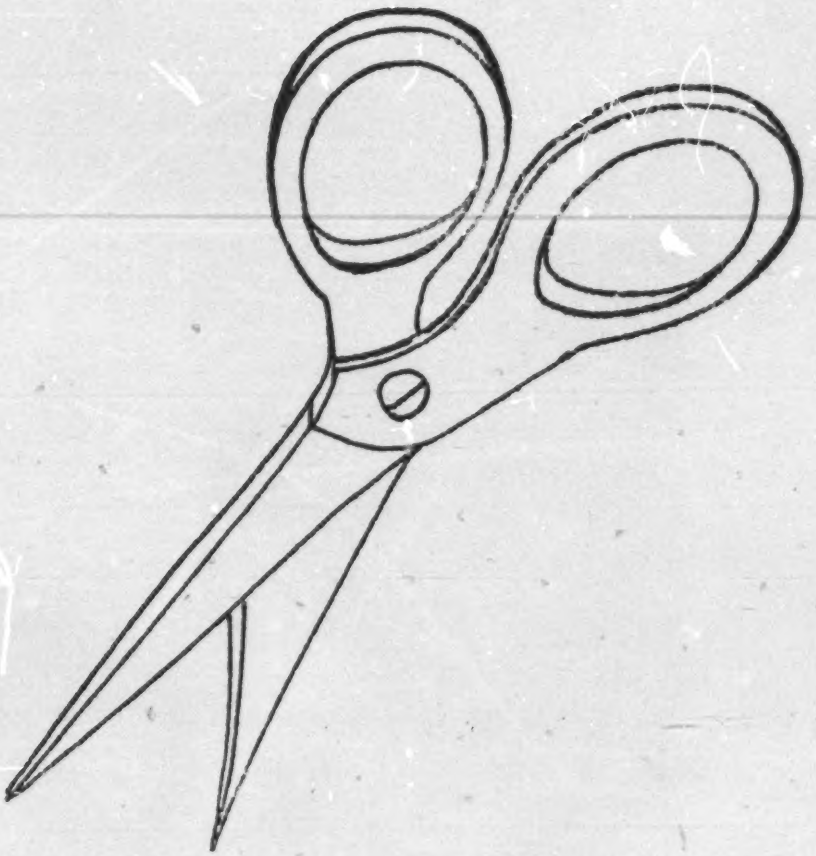
Uuktuutiga.



nipititaun

Nipititautiga.

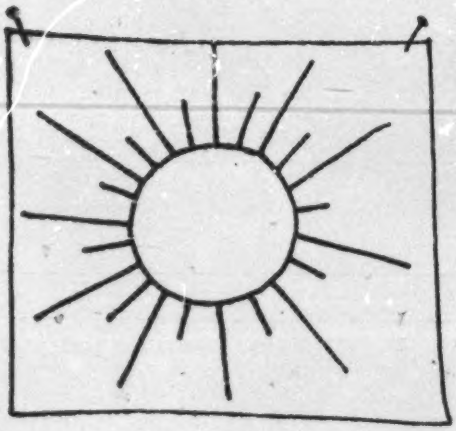
16

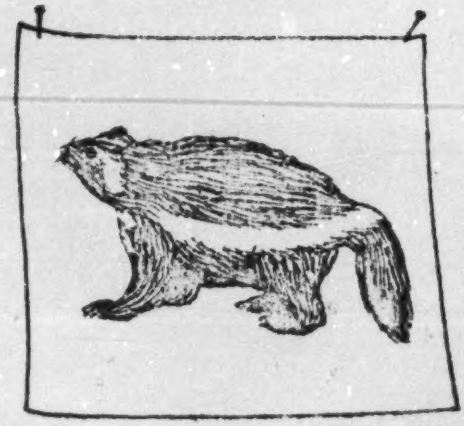


sallisik

Sallisika.

1781

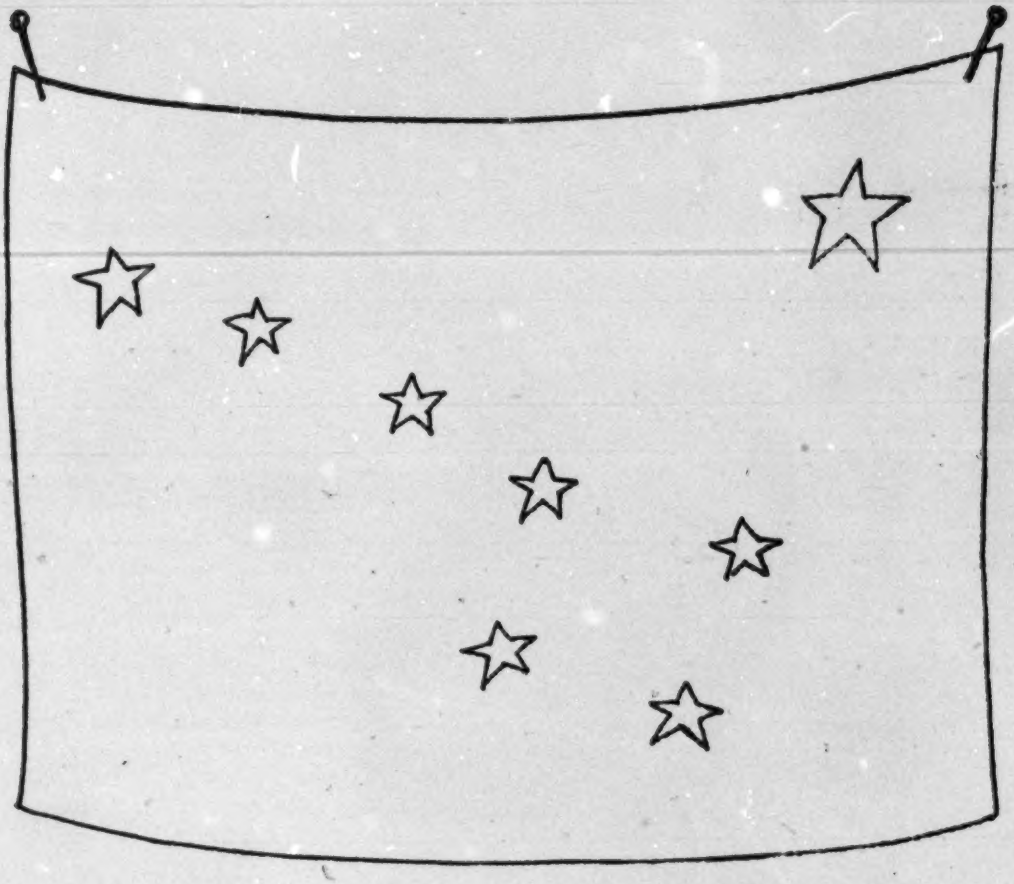




agliutrat

Malġuk agliutrak.

15

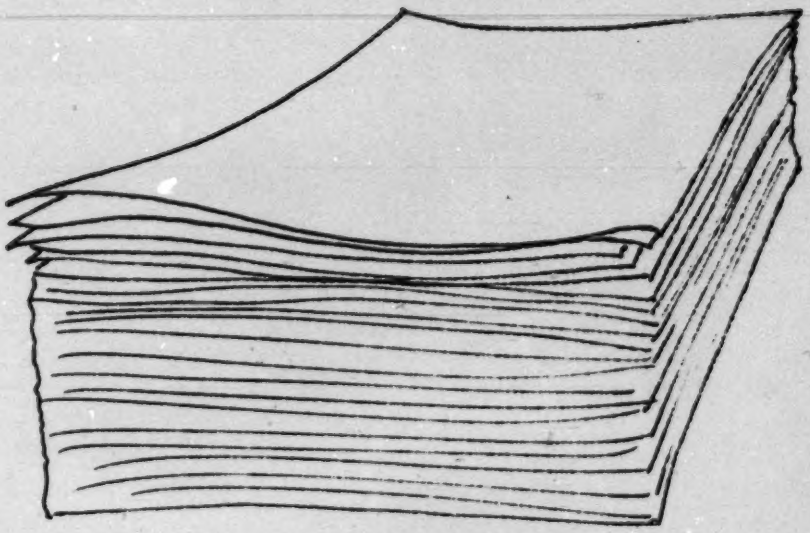


Iḷaliñ

Iḷalitvut

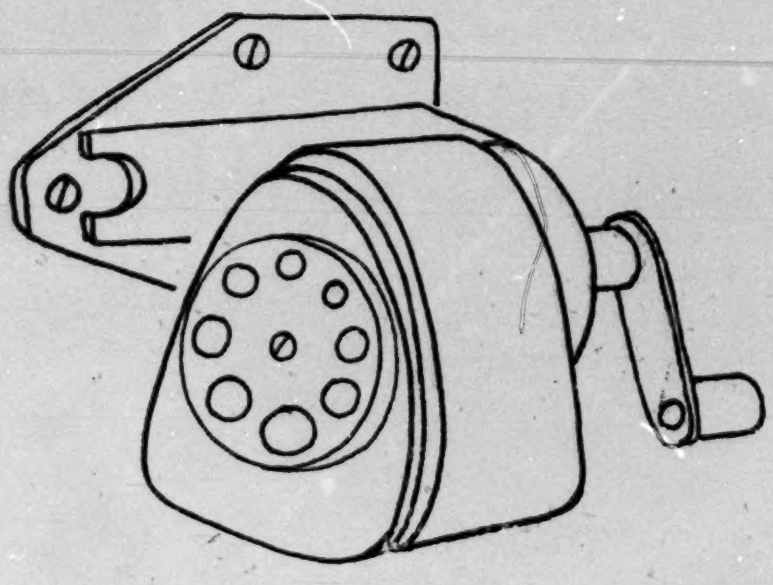
miñuutit

Miñuutitka.



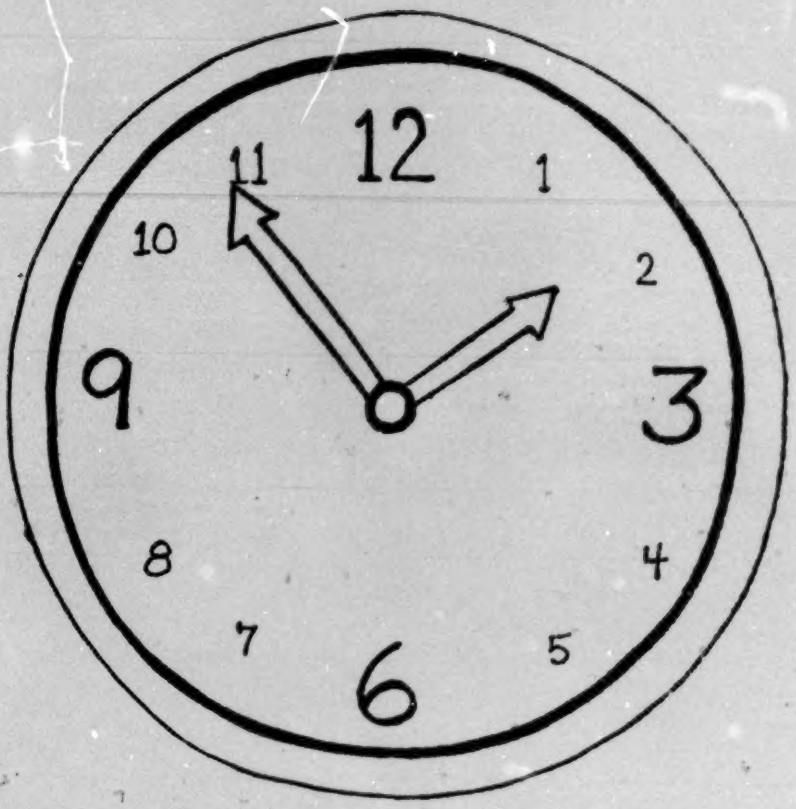
kaliikkaq

Kaliikkaġa.



ipiksaun

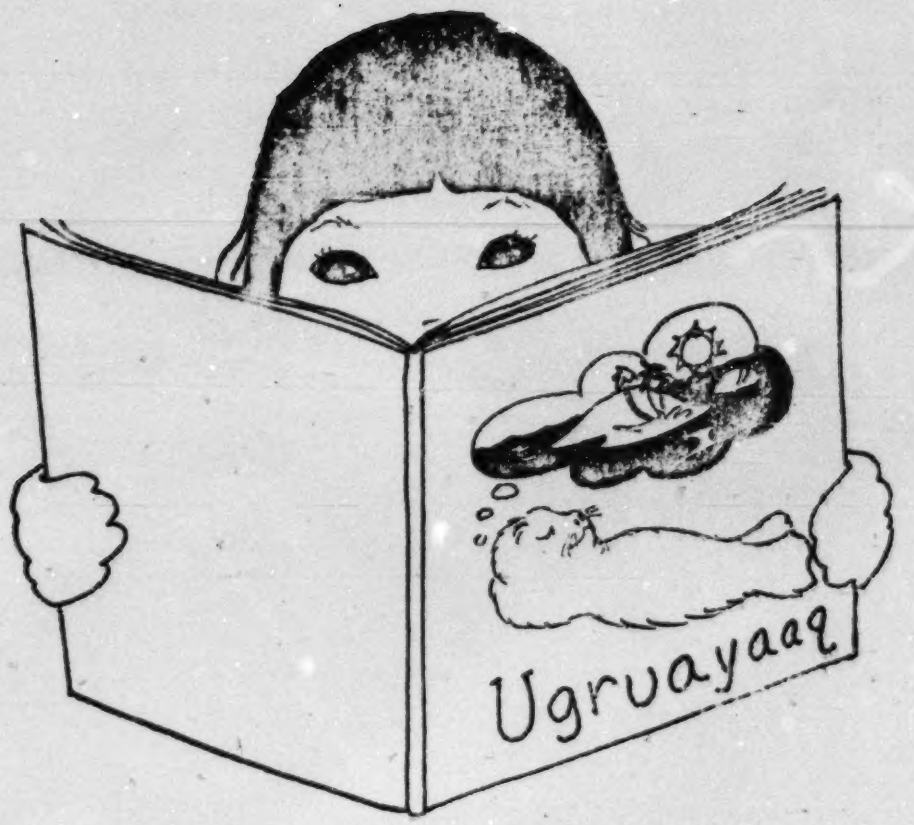
Ipiksautvut.



sassaq

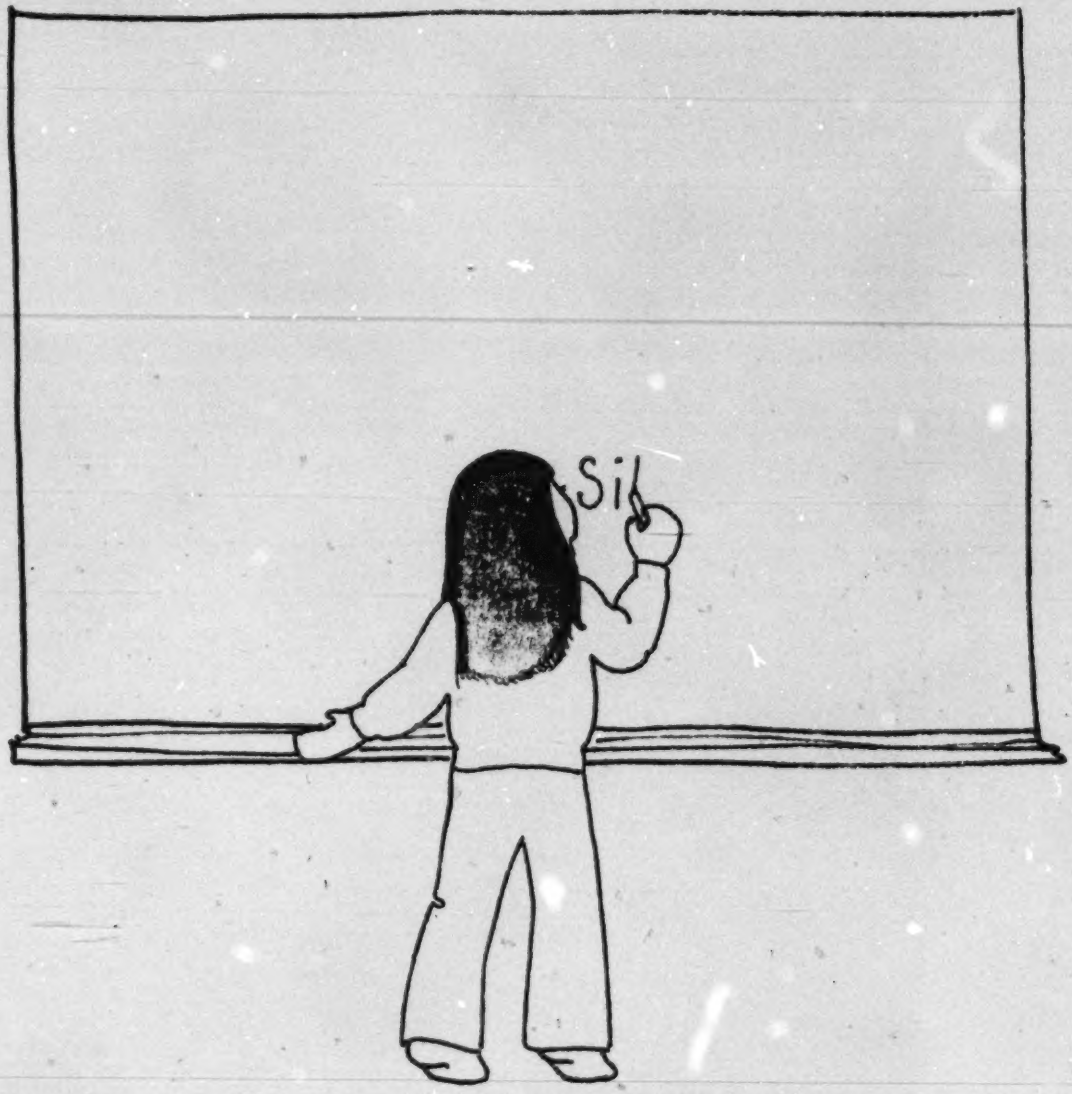
Sassaqput.

20



agliqi

Agliqitlaruŋa.



aglak

Aglatlagiga atiġa.

22

atuutit

Atutlarugut.

This is the English equivalent of SUĠUTCHICH AGLAQVIŊMI. The English equivalent is not printed in the student copies of this book. It is included only in the books which are meant for distribution to interested persons and agencies.

T H I N G S I N T H E C L A S S R O O M

Page	Text
1	teacher Our teacher.
2	chair My chair.
3	floor This is the floor.
4	lights Three lights
5	blackboard The blackboard is green.
6	window Two windows.
7	door The door is open.
8	ereaser One ereaser.
9	pencil My pencil.
10	tablets My tablet.
11	books Four bȯoks.
12	ruler My ruler.
13	paste My paste.
14	scissors My scissors.
15	pictures Two pictures.

16	flag Our flag.
17	colors My colors.
18	paper My paper.
19	pencil sharpener Our pencil sharpener.
20	clock Our clock.
21	read I can read.
22	write I can write my name.
23	song book We can sing.